Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już więc [nie] siebie nawzajem sądźmy; ale ― sądźcie raczej, ― nie kłaść potknięcia ― bratu lub zgorszenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej by nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie osądzajmy więc już siebie nawzajem, ale raczej osądźmy, jak nie dawać bratu (powodu do) potknięcia lub do skandalu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nie więc jedni drugich sądźmy; ale to osądźcie raczej, (by) nie kłaść potknięcia się\* bratu\*\* lub obrazy\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej (by) nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia |

1. 1) Tu raczej sens przedmiotowy: to, o co można potknąć się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu raczej sens rzeczowy: to, o co można urazić nogę. Tak "potknięcie się", jak "obraza" mają tu sens metaforyczny. [↑](#footnote-ref-4)